

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СПОГОДБА МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ
АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ ЗА ОБМЕН И
СЪТРУДНИЧЕСТВО В ОБЛАСТТА НА КУЛТУРАТА,
НАУКАТА, ОБРАЗОВАНИЕТО, ТЕХНИКАТА И ДР.

Правителството на Съединените американски щати и Правителството на Народна република България:

Имайки предвид приятелските връзки между американския и българския народ,

Вярвайки, че обменът и сътрудничеството в художествената, културната, образователната, научната, спортната, техническата и други области ще допринесат за разширяване на разбирателство между американския и българския народ, както и за развитието на взаимноизгодни отношения между двете Страни,

Признавайки, че обменът и сътрудничеството между двете Страни ще спомогнат за културното, образователното и материалното развитие на техните народи,

Желаейки да развият и разширяват отношенията и сътрудничеството между двете страни в тези области на взаимно изгодна основа в интерес на двете страни,

Потвърждавайки желанието си, в интерес на своите народи, да дават принос за мира, сигурността, справедливостта и сътрудничеството в Европа, съобразно Заключителния Акт на Конференцията за сигурност и сътрудничество в Европа,

се договарят за следното:

Член I. Двете Страни ще насърчават обмена и сътрудничеството в областта на образованието, хуманитарните и обществените науки и други области на интелектуалната дейност на взаимно изгодна основа, като обезпечават възможности и улесняват подходящи контакти и дейност между институти и отделни лица на двете страни. Подобни контакти и дейности могат да включват, между другото, и следното:

- a) сътрудничество между университети, други висши учебни заведения, научни дружества и др.;
- б) размяна на студенти, преподаватели, лектори, учени, научни работници, професори, служителни от системата на образованието и специалисти, включително обмен на основата на стипендии;
- в) обмен на книги, периодични издания и други писмени и нагледни материали между университети, други висши учебни заведения и научни дружества; и
- г) сътрудничество в организирането на съвместна изследователска работа, конференции и симпозиуми.

Член II. 1. Двете Страни ще насърчават обмена и сътрудничеството в областта на изкуствата, културата, съобщенията, спорта и други подобни области на взаимно изгодна основа, като създават възможности и улесняват подходящи контакти и дейности между институти и отделни лица на двете

страни. Такива контакти и дейности могат да включват, между другото, следното:

- а) сътрудничество между културни организации, библиотеки и други институти;
- б) размяна на студенти, учени и специалисти, включително обмен на основата на стипендии;
- в) обмен на писмени и нагледни материали за ползуване от културни организации, библиотеки и други институти;
- г) сътрудничество в организирането на съвместна изследователска работа, конференции и симпозиуми;
- д) прожекция на документални и игрални филми и провеждане на филмови седмици с игрални филми на другата страна;
- е) сътрудничество между съответните лица и институти за други взаимно изгодни дейности в областта на кинематографията, радиото и телевизията;
- ж) показване на експонати от културно, образователно и информационно естество;
- з) обмен и сътрудничество между спортните организации на двете страни чрез индивидуални и групови изложби и състезания и обмен на специалисти в областта на физическото възпитание и спорта;
- и) размяна на представители от областта на архитектурата, живописата, скулптората, литературата, музиката, театъра и други области на изкуството; и
- к) изпълнение на професионални и академични музикални танцови и театрални колективи, диригенти и индивидуални изпълнители, както на индивидуална основа, така и като участници в международни фестивали, състезания, конференции и др.

2. Всяка Страна също така ще разрешава и улеснява по всички подходящи начини:

- а) разпространяване на културни, информационни и научни материали, предназначени да разширят познанията относно народите и културата на двете страни;
- б) достъп на библиотеки, музеи, културни центрове, читални и архиви, включително такива на правителството на приемащата Страна, които са достъпни за широката публика.

Член III. Двете Страни ще насърчават и улесняват обмена и сътрудничеството в областта на теоритичната и приложни науки и техника, на взаимно изгодна основа, като предоставя подходящи възможности за контакти и дейности между предприятия, научно-технически организации и отделни лица на двете страни. Такива контакти и дейности могат да включват, между другото, следното:

- а) съвместно разработване и изпълнение на програми и проекти в теоритичната и приложна наука, включително съвместна изследователска работа, развитие, експериментирание и обмен на резултати от изследователската работа и опит;
- б) посещения, командировки и консултации между учени и други специалисти, включително обмен на основата на стипендии и др.;
- в) организиране на съвместни курсове, конференции и симпозиуми;
- г) обмен на научно-технически филми;

- д) организиране на научно-технически изложби и изложения на нетърговска основа; и
- е) обмен на научно-техническа документация и информация.

Член IV. Двете Страни ще насърчават и подкрепят провеждането на съвместни проучвания, семинари и научни посещения между учени и съответни институти на двете страни в области от общ интерес за Комитета за наука, технически прогрес и висше образование на Народна република България и Националната научна фондация на Съединените американски щати. Двете Страни ще спомогнат, също така, за сключването на Меморандум за Споразумение за научно и техническо сътрудничество между Комитета за наука, технически прогрес и висше образование и Националната научна фондация.

Член V. Двете Страни ще насърчават всички улеснения за пътуване между двете страни, както за индивидуални туристи, така и за групи, за да се запознаят с живота, работата и културата на народа на другата страна.

Член VI. За изпълнение на настоящата Спогодба представители, определени от двете страни ще се срещат когато е необходимо за извършване обзор на текущата дейност, разискване бъдещата работа и при необходимост даване препоръки на участващите организации. Тези представители ще изработват споразумения за сътрудничество от името на двете страни и ще провеждат други необходими задачи за изпълнение на Спогодбата.

Настоящата уговорка не изключва насърчаването на други инициативи извън плановете, свързани с целите на настоящата Спогодба. Двете Страни се договарят да насърчават и улесняват, при необходимост допълнителен обмен и сътрудничество, които да бъдат съгласувани между договарящите се страни или уредени от заинтересованите лица или организации на двете страни.

Член VII. Настоящата Спогодба и размените и сътрудничеството, които включва, ще бъдат подчинени на Конституцията и законите и разпоредбите на съответната страна. В тези рамки двете Страни ще полагат максимални усилия за обезпечаване благоприятни условия за изпълнение условията и целите на настоящата Спогодба и обмена и сътрудничеството, включени в нея.

Член VIII. Настоящата Спогодба ще влезе в сила след като приключи размяната на ноти, с които държавите ще се информират взаимно за нейното одобряване от съответните компетентни органи и ще остане в сила до две години от тази дата. Тя може да бъде изменена или продължена по взаимно съгласие на двете Страни, както и прекратена от всяка договаряща Страна, след писмено предупреждение от шест месеца.

КАТО ДОКАЗАТЕЛСТВО за горното, съответните представители, упълномощени за случая, подписаха настоящата Спогодба.

ПОДПИСАНА във Вашингтон на 13 юни 1977 г. в два оригинални екземпляра, на английски и български език, като и двата текста са еднакво валидни.

За Правителството
на Съединените Американски Щати:
[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Народна Република България:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.

² Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyoudmila Jivkova.

ПЛАН ЗА КУЛТУРЕН, ОБРАЗОВАТЕЛЕН И НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИ ОБМЕН МЕЖДУ НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ ЗА 1977 И 1978 г.

Правителството на Народна Република България и правителството на Съединените Американски щати се съгласиха за следното:

Член I. 1. Двете Страни разменят всяка година най-малко по седем посетители и специалисти, за период от 3 до 6 седмици, с цел за професионални наблюдения и консултации в областта на изкуството, културата, образованието, управлението, средствата за масова информация, науката и спорта. Областите на специализация се договарят от двете Страни.

2. Двете Страни улесняват размяната на по един университетски лектор годишно по въпросите на цивилизацията, езика и литературата на съответната страна, за период от една учебна година.

3. Американската Страна предоставя шестмесечна специализация в Съединените американски щати на български учен в областта на американските науки през периода от януари до юни 1978 година.

4. Българската Страна предоставя две допълнителни места годишно на американски българисти или слависти за участие в летния семинар в България за чуждестранни българисти или слависти.

5. Американската Страна осигурява лектор по американска литература или английски език за летните курсове в България за български преподаватели по английски език.

6. Всяка Страна полага усилия да предостави две петмесечни стипендии за обучение в другата страна областта на изкуството и културата. Уреждането на този въпрос се договаря във всеки отделен случай.

7. Двете Страни насърчават сключването на спогодба за пряк обмен между университети, научно-изследователски институти и други подходящи организации в двете страни.

8. Страните улесняват размяната на информационни материали относно образователните им системи, включително учебна и преподавателска литература, учебници, периодични издания и други педагогически публикации.

Член II. 1. Страните улесняват колкото е възможно по-рано през периода на валидността на настоящия План, сключването на Меморандум за споразумение между Комитета за наука, технически прогрес и висше образование на Народна република България и Националната научна фондация на Съединените американски щати.

2. Страните насърчават учените от двете страни да проучат допълнителни области на сътрудничество и обсъждат, ако е необходимо, сключването, между съответни институции на меморандуми за споразумение за взаимноизгодно сътрудничество между други български организации и американски правителствени агенции.

3. Страните насърчават трайното изпълнение на Меморандума за споразумение между Българската академия на науките и Националната академия на науките, подписан през месец септември 1970 г. и подновен впоследствие.

Член III. 1. Страните улесняват размяната на най-малко една голяма официална изложба по време на валидността на настоящия План, която да се представи в един или два града на другата страна за период от около 4 седмици във всеки град. Всяка от изложбите може да включва такива взаимноприемливи допълнителни дейности като съвещания, симпозиуми,

лекции и консултации, свързани с темата на изложбата, както и да бъде придружавана от лица като директор на изложбата, екскурзоводи и специалисти. Организирането на тези изложби подлежи на спогодби и договори:

- а) българската Страна представя през 1977 г. изложбата «Тракийски съкровища от България»;
- б) темата на американската изложба се уточнява по-късно.

2. Американската Страна съдействува за провеждането през 1977 г. в Съединените американски щати на двустранен симпозиум по тракология, заедно с показването на изложбата «Тракийски съкровища от България».

3. Българската Страна организира в България през 1978 г. двустранен колоквиум на тема, допълнително определена от двете страни.

4. Страните насърчават също така размяната на други официални изложби между музеи и други институти на двете страни. В тази връзка, американската Страна улеснява представянето на българската фотоизложба «Културата и изкуството на съвременна България» в Съединените американски щати през периода 1977-1978 г.

5. Страните улесняват изпълнения на художествени ансамбли и индивидуални изпълнители на търговски начала.

6. Страните насърчават поканването на видни дейци на изкуството за участие във фестивали, конкурси и други международни инициативи, както и да участвуват като членове на жури или представители на своята страна в културни събития с международно участие. За тази цел двете страни обменят информация за международните фестивали, конкурси и други подобни, организирани в съответната страна.

Член IV. 1. Настоящият План не изключва други размени, уреждани от съответни организации или лица, заинтересовани от такава дейност.

2. Размените, предвидени в настоящия План се подчиняват на конституционните изисквания и действащите закони и разпоредби в двете страни.

3. Всяка година от плана започва на 1 януари и приключва на 31 декември от календарната година.

4. Двете Страни се срещат преди изтичането на плановия период, за да извършат преглед на изпълнението на Плана и да разискват идеи и предложения за дейността през бъдещия планов период.

5. Лицата, разменени в изпълнение на настоящия План, се определят от изпращащата Страна и се одобряват от приемащата Страна.

6. За размените, предвидени в член I, пар.1 изпращащата Страна предоставя, 3 месеца преди предложената за пристигане дата, пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за размяна; включително професионалните области, представляващи интерес, други специални интереси, имената на лица и институти, които ще бъдат посетени, както и знания на чужди езици. Приемащата Страна въобщава решението си не по-късно от 6 седмици преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и време на пристигане се съобщават на приемащата Страна не по-късно от 10 дни преди самото пристигане.

7. За размените, предвидени в член I, пар.2, изпращащата Страна предоставя, 9 месеца преди предложената дата на пристигане, пълни биографични данни и подробности за лицата, предложени за размяна; включително академичните области, към които проявяват интерес, други

специални интереси, публикации, теми на изнасяните лекции, както и броят и имената на лицата, които ги придружават. Приемашката Страна съобщава решението си не по-късно от 6 месеца преди предложената дата на пристигане. Окончателната дата и час на пристигане се съобщават на приемащата Страна не по-късно от 10 дни предварително.

Член V. 1. Изпращащата Страна осигурява на участниците в настоящия План отиването и връщането между столиците на двете страни, освен при обмена, предвиден в член III, пар.5, който се осъществява на търговски начала и подлежи на предварително договаряне във всеки отделен случай.

2. За размените, предвидени в член I, пар.1, американската Страна поема разходите по необходимите пътувания вътре в страната и предоставят дневни пари в размер 45 долара за индивидуални посетители, както и преводач-придружител при необходимост; могат да се постигнат други договорки при посещения с по-голяма продължителност; българската Страна поема разходите по необходимите пътувания вътре в страната, настаняването, дневна сума в размер на 20 лева, като предоставя и преводач-придружител.

3. За размените, предвидени в член I, пар.2, приемащата Страна предоставя подходяща сума, определена предварително съобразно академичното звание и квалификация на лекторите; всяка страна обезпечавя безплатна квартира или достатъчно голяма дневна сума за покриване разходите по квартирата и други необходими разноски.

4. Приемашката Страна осигурява медицинска и болнична застраховка в случай на внезапно заболяване или злополука в размер, предварително определен от всяка страна.

5. Условиата, определящи прекия обмен между университети, научно-изследователски институти и други подходящи организации, предвиден в член I, пар.6, се уточняват от участващите организации.

6. При официалните изложби, разменяни според член III, пар.1, в случай, че не съществува друга договореност, изпращащата Страна заплаща всички разходи, свързани с изложбата, включително разходите за допълнителните инициативи и за лицата, свързани с изложбата.

ПОДПИСАН в гр. Вашингтон на 13 юни 1977 г. в два оригинални екземпляра на български и английски език, с еднаква валидност.

За Правителството
на Народна Република България:
[Signed — Signé]¹

За Правителството
на Съединените Американски Щати:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lyudmila Zhivkova — Signé par Lyoudmila Jivkova.

² Signed by Joseph D. Duffey — Signé par Joseph D. Duffey.